

JOELE

Porofete Joele juju-ticnere dân â binañ boc mi manañgopeney. Papia-ticnao irec dân moc mi qârenkekiye fokac. Mamac-ticnere zânje moc-jaha mufuakicne. E jahacnere ine mâc zinjuc sawa manañgopeney: E Judañic jañe Babilon mârenko kâpâcwâruec risierâ Judaia mârenko juhapie juwec erâ gie-ticne bawec. Ehuc taha ufuñko taha bapa ñic jañere guruo juhuc porofete dâncticne Wofunje micte muhuc juwec. Damenñ ira Judañic gâcne jañe mârenñ gâcnao sinñsañ qarâ juhapie gâcne jañe sawa mârenñ-jeñicko risierâ taha ufuñ â Jerusalem haere qânâsac heqârerâ bambiñ.

Joele papia-ticne i piticne sawa, erâ bâfâuckepene dâkâne piic piic jajahec fuakac. Moc i *ganñ 1—ganñ 2:27*, â moc ine *ganñ 2:28—ganñ 3*.

Joe 1:1—Joe 2:27 irec mañnao hâpiczi fuarâ rânâ monzañ wiac sasawa nanzañne-fâreocmu irec uñsawañ â findañdânñ fokac. Porofete e irec maname Wofunje damenñ sâkore sâsâc ewec, irec mañ bâbârisie bâfuaniñte â mañ bâbârisie hombañ ñeniñte, erâ wâc sowa jujure dân i mâmâc jazahuc esoc qafenñ ejarewec.

Joe 2:28—Joe 3 ira bâbâpianñte findañdânñ fokac. Hâpic wiac omaeme Wofunzi Israe ñicguru mocwâc maic-jopahuc Mâro-ticne jare-fâreocmu irec findañdânñ hâcne. Wofunñ damenñ sâko-ticne i ñicguru gâcne jañere

okac damen̄ eocmu, ɲifec ine damen̄ ira
Wofun̄zi Judan̄ic ehâmo-jareme eri qarawen̄
â bâbâpian̄-ticne fua tâcneocmu.

*Hâpic repicne jaɲe wiac nânâne sipir-
icke-fârembin̄*

¹ Wofun̄te dân̄ Petuere ɲokâ Joele erao fuawec
ziɲe hâcne.

² ɲicran̄qa ɲoɲe manan̄iɲ,
â ɲic ɲokac sasawa ɲoɲe hazec râe-fâren̄iɲ!
Wiac zi fuawec in̄ucne ɲoɲere damen̄ko,
me mamacfâc-ɲen̄ic jaɲere damen̄ko moc
fuawec me?

³ ɲoɲe irec binan̄ naru motecfâc-ɲen̄ic ba-
jaren̄zepien̄,
eme jaɲe ɲosafâc-ɲen̄ic jazanzepien̄,
â ɲosafâc-ɲen̄ic jaɲe apafâc-ɲen̄ic binan̄
ijaha bajaren̄zepien̄ wâc.

⁴ Hâpic repicne jaɲe fisirâ
wiac nânâne gâcne nâhuc gâcne nâ bâtiric
epie fowec,

i hâpic âgofâc-jeɲic jaɲe arecne arecne fisirâ
nâraku nâmiziemb̄iɲ.

⁵ Wain̄ opâ qâricne ɲowac rokiçnere
âmbân̄ nâ areɲ een̄gopien̄ ɲoɲe
mana qâqârerâ kio owa en̄iɲ.

⁶ Râsi tâp̄iri sâkohec â wowosene tâmiric
jaɲe mâren̄-nane ima ban̄iɲte ware fisimb̄iɲ,
micsiec-jeɲic i laion̄te micsiec in̄ucne,

- â laioŋ ŋokacnere miczârâ irec sâc.
 7 Jaje waiŋ qizec-nane ima bambiŋ,
 â jâmbojâc-nane sipirickemiŋ,
 ehuc sahačne nâhockepie qaŋqaŋ
 fua-fârewec.
- 8 Ŋoŋe ŋokac zeŋoŋ moc ŋicbiŋe-ticne hâmome
 mateŋ qonaŋkerâ kio mamakuc eekac
 irec sâc kio mamakuc enzepieŋ.
- 9 Taha bâzire wiac â waiŋzi taha bâzi rârâe
 i Wofuŋte ufuŋko omae-fârewec,
 eme taha bapa, Wofuŋte kiŋaŋ qaqa hâcne,
 jaje busâqoc manahuc juŋgopieŋ.
- 10 Giegaŋ wiac ima bafârekicne,
 irec mâreŋzi makuc bakac;
 padi jacgoŋ wiac sipirickekične,
 â waiŋ jâcne hâmo qaŋac ewec,
 â oliwa jâczi ururucke-fârewec.
- 11 Gieo wiac fârine arictac efârewecte he sarac
 eenŋopieŋ
 ŋoŋe padi â jacgoŋ basahuc bipic tatara
 eŋarezejec,
 â waiŋ gie rune ŋoŋe kio owa enzepieŋ.
- 12 Waiŋ qizecne i hâmo qaŋac ewec,
 jâmbojâczi ururuckewec,
 hâmeŋ fâric â nemuja erâ jâc wiac gâcne sasawa
 i hâmo qaŋac efârembiŋ hâcne.
 Ehame ŋic zeri bubiaŋ-jeŋiczi hetikieme
 ki busâqoc fuawec.
- 13 O taha bapa, ŋoŋe mateŋ qonaŋkerâ kio ma-
 makuc eniŋ,
 â alatao gie baenŋopieŋ ŋoŋe kio owa eniŋ.

O Anutu-nanere kiŋaŋ qaƣafâc,
 ŋoŋe Anutu-ŋeŋicte ufuŋko taha bâzi rârâe,
 â waiŋzi taha bâzi i omaewecte
 taha ufuŋko ferâ ŋafeo mateŋ-ŋeŋichec ju-
 niŋ.

14 Ŋoŋe nânâ sowa jujure dameŋ moc mu-
 paŋkenzepieŋ,
 ehuc kikefuŋ hetumaŋ-jopaŋzepieŋ.

Erâ micne bapa â ŋic ŋokac sasawa jaŋe ejarepie
 Wofuŋ Anutu-ŋeŋicte ufuŋko tu-
 maŋne-fârehuc
 Wofuŋ wira wâwâsic ecnenzepieŋ.

15 Jei, dameŋ zi zâic dameŋ!
 Wofuŋte dameŋ sâko maickekac hâcne,
 ehuc tâpiri rune eraonec sisipiric-ticnehec
 fisikac i.

16 Jei, nânâ wiac-nâŋec i zâŋe fai-nâŋecko
 omaewec,
 â zeri bubiaŋ i Anutu-nâŋecte ficko arictac
 ewec wâc.

17 Wiac ukicne sarambiŋ i qaŋa-fârekac,
 â nânâ ficne ficne rowaŋ tacne forakac;
 erâ nânâ mâriri mi fuawecte
 nânâfic gâcne mâc ŋehuc hericke zaŋ
 efârekac.

18 Nânâ-jeŋic omae-fârewecte qowi jaŋe
 owackeŋgopieŋ,
 bulimakao jaŋe betaŋkeŋgopieŋ,
 â lama jaŋe hâmo sipiric eŋgopieŋ.

- 19 O Wofun, zoczi sopâc mârenko qowi janere
 nânâ zafârewec,
 â zocbârunzi gielo jâc wiac doma rawec i
 zâsenke-fârewec,
 irec gorao kio wâwâsic ekopac.
- 20 Opâ zicke-fârewec,
 â zoczi wiac nânâne zâsenke-fârewecte
 kâte qowi jaje inuc jaha gorao kio owa
 engopien.

2

- 1 Zionko qen qanin,
 tiri tiki-naneo owacke sâqorehuc fânânkenin!
 Wofunte damen sâkozi biac maickekacte
 Juda mârenje necjucfâc jaje qarac qarac
 qafârenin!
- 2 Zoan ira hae mârenj gâpâreme dapâc fuaocmu,
 karorac qâfojne â dapâc qisiric fuaocmu
 hâcne.
 Dudubi karoraczi mârenj sâckeekac,
 irec sâc râsi guru sâko â tâpirihac
 jaje tiki botânj sâc luarâ qaratiengopien.
 Wiac inucne mârâc jaha moc mi fuawec,
 erâ mimiņzi qâric jufeniņmu sâc mi fuazokac
 wâc.
- 3 Zoczi wiac zâsenkeekac irec sâc wiac
 nâmizienģopien,
 eme râpefun-jenicko wiac tiwâne moc mi
 fokac.
 Mai-jenicko mârenj fokac i Edenj jufu gie inucne,
 â râpefun-jenicko niniņ siarerenj luarâ fokac,
 jaje wiac moc mi akickenģopien.

- 4 Hawari-jeñic i becâsic jañere hawari iñucne,
 â gagasac-jeñic i becâsic jañe zikao
 gasackeenḡopienḡ irec sâc.
- 5 Jañe zika keretaczi fânânkeekac irec sâc
 fânânkehuc tiki botân sâc fuahuc raḡopienḡ,
 â zoczi sopâc zahuc fânânkeekac,
 me zikanḡic guru sâko jañe zikao raninḡte
 zawierâ
 semuja hehuc fânânkeeenḡopienḡ
 irec sâc fânânkeeenḡopienḡ.
- 6 Fisipie ḡicne ḡicne bipic-jeñic taramé
 weañke-fâreenḡopienḡ.
- 7 Momori ḡic jañe zika qaninḡte tararâ raenḡopienḡ
 irec sâc raenḡopienḡ,
 zikanḡic iñucne qânâsacko ferâ qam-
 barañkeḡopienḡ.
 Jañe moc mi qâsoriehuc
 hata-jeñickoa dândânne raenḡopienḡ.
- 8 Jañe hatao hehetuḡ mi ehuc
 ru sâc hata-jeñickoa raenḡopienḡ,
 râsi jañere tepe wiac hone-bipiehuc
 fotâcnerâ raenḡopienḡ hâcne.
- 9 Jañe hae sâko rauckeninḡte zoqac sâko enḡopienḡ,
 erâ qânâsacko fe qambarañkerâ fic sâc
 babarâ fenḡopienḡ,
 ehuc fiuc roro iñucne qâqâtâc katanḡko
 razinḡopienḡ hâcne.
- 10 Jañe fisipie mârenḡzi qirinḡ qakac,
 â sambânḡzi qiqiteckekac;
 mosa â zoañ jahe gâpârekopirec,

â bâpiņ tatamaczi gâkowakac.
 11 Wofuņ e momorifâc-ticne bânie-jarehuc
 dâņeme quņ hawari ekac;
 momorifâc-ticne jaņe guru dindiņ,
 â dâņ rerenfâcne jaņe tâpiri sâkohec.
 Jei, Wofuņte dameņ i dameņ sâko erâ dameņ
 hâhâwicne,
 irec mozi sanaņkerâ domaocmu?

Wofuņzi buuruc qajarewec

- 12 Wofuņ e ziņuc mukac:
 “Ajoc, ņoņe ziņuczia nânâ sowa juhuc
 ki busâqoc erâ maņņeņic bârisie-jâmbâņkerâ
 norao risieniņ!
- 13 ņoņe busâqoc fârine manahuc maņņeņic
 bârisieniņ,
 ņaqi sawa mi bâsuckeniņ.”
- Wofuņ Anutu-ņeņic erao risie-jâmbâņkeniņ!
 E hâcne aki anonoc-ticnehec â
 buuruc-ticnehec,
 e kimbeņ-ticne uneņne â miriņ-ticne qârâņne,
 e okac babazure mâcne, kiņ bebehere mana-
 suhuc juekac.
- 14 Wofuņ Anutu-nâņec e busâqoc manahuc
 maņne moc risieocmu mecne,
 erâ ehâmo-nârehuc mume
 padi â jacgoņ fuaocmu.
 Iņuc fuame nâņac taha bâzi
 â waiņzi taha sâcne râcnenâņmu.
- 15 Zion tikio qeņ qaniņ,
 ehuc nânâ sowa jujure dâņ mupaņkeniņ,
 erâ tutumaņ moc fuaocte zâfo baniņ.

16 Njic njokac hetumaŋ-jopahuc bazawiec-jopaniŋ;
ehuc njic njokac qizecne

erâ naru motec kâcçene â susuonec
jaŋe mâmâc ejarepie fisi-fârenzepieŋ.

Â socqâri jaŋe wâc tutumaŋko luarâ
junzepieŋ.

17 Taha bapa, Wofuŋte kiŋaŋ qaçafâc,
jaŋe hae gâŋgâŋ â alata ŋonden-jekicko
ira kiohuc ziŋuc numunzepieŋ:

“O Wofuŋ, go njicfâcge nâŋe busâqoc
mana-nârec,
njicne njicne jaŋe biŋefâcge nâŋe çaisoc-nâporâ
gâwie-nârehuc ziŋuc munzipiŋte:
‘Anutu-jeŋic weni?’ ”

18 Eme Wofuŋ e mâreŋ-ticnere mana mezac ehuc
njicfâc-ticne jaŋere busâqoc manawec.

19 Ehuc njicfâc-ticne dâŋ ziŋuc muhuc
bâtikie-jarewec:

“Manaŋgopieŋ, no padi, waiŋ â wokemaŋ
râe-ŋarepe nâ gapec enzepieŋ,
erâ njicne njicne jaŋere ŋondenko juhapie
mocwâc mana wahac-ŋopaniŋte mi
mana-jarepemu.

20 “No faic mâreŋkonec râsifâc-ŋeŋic
bâsuec-jopape

behec-ŋoparâ mâreŋ burocnao ranzepieŋ;
bâniŋgopieŋzi ra Hâwec Hâmocnao hunzepieŋ,
â zâhec juŋgopieŋ jaŋe ine

Mâreŋ Ŋoŋonden Hâwecko hurâ

hâmo gêrec ehuc âsu finzepien,
jane wiac hâhâwicne enjarembiņte
iņuc hâcne ejarepemu.

21 “O mârenjete nejucfâc, ñoņe mi hâwic-ņopaoc,
Wofuņ e wiac qeņ bipinehec bâfuawecte
bubianj manahuc zeri enzepienj.

22 Â qowi ñoņe wâc mi hâwic-ņopaoc,
mârenj burocneresopâc kecqaņzi
fie rurucke-fârekac hâcne;
jâc wiac i hândâņ fârihec efârekac,
erâ jâmbojâc â waiņ qizecne jane fâri ra-
rauhec efârenjopienj.

23 “Zionjete ñic ñokac, ñoņe bubianj mananiņ,
ehuc Wofuņ Anutu-ņeņic zeri bari ecneniņ!
Eki hâcne mume qanaņ jaha hoe heņarewec,
erâ mârâc jaha ejujec iņuc jaha miņecgac
mume
hoe zoaņ sâckoa fua-ņarekac.

24 “Irec padi bâbâmârâņ fic i padizi fusucmaocmu,
erâ waiņ â wokemaņzi pake wiac i fusucmarâ
qâmbâriņkeocmu.

25 Hâpic gurune gurune jane jara sâc wiac-ņeņic
nâmiziemiņ,
irec okacne bâfua-ņarepemu;
Hâpic jane hâcne momorifâc-nane,
i noni sorec-jopape fisi-ņarembiņj.

26 “Ñoņe nânâ mâriri fua-ņareme nâ gapec
enzepienj,

ehuc Wofuŋ Anutu-ŋeŋiczi ŋoŋerao mâsi
sâko bawec
e hâcne mutenkenzepien.

Ehame ŋicfâc-nane ŋoŋerao mimi qaqa
mocwâc mi fuazejec.

²⁷ Ŋoŋe zîŋuc mana taranzeŋien:

No Israe ŋic ŋoŋere ŋondenko juekopac,
Wofuŋ no hâcne Anutu-ŋeŋic,
moczi moc mi jukac.

Irec ŋicfâc-nane jaŋerao mimi qaqa mocwâc
mi fuazejec.

Tiri Mâro biŋe qajarekicne

²⁸ “Eme juku Mâro-nane ŋic zenŋoma
sâcke-jarepemu,
ehame otâ ŋokâfâc-ŋeŋic jaŋe findanđân
muhuc juniŋmu,

erâ ŋicqizecfâc-ŋeŋic jaŋe guŋ fârine
mananiŋmu,
â socqârifâc-ŋeŋic jaŋe maŋzi wiac zâŋe furu
honeniŋmu.

²⁹ Erâ damen ira kiŋaŋ qaqa ŋic ŋokacfâc-ŋeŋic
Mâro-nane tahac-jopapemu wâc.

³⁰ “Ehuc mupe faic sambânko â juwic mârenko
wiac zâŋe furu fuaocmu, soc â zoc â hosâc
sâko fuaocmu hâcne. ³¹ Wofuŋte damen i
bipic tataranehec maickeme zoaŋzi gâpâreocmu
â mosazi sosoc eocmu. ³² Eme Wofuŋte
zâŋe riwaseckehuc juniŋmu jaŋe damen ira
sisipirickonec batarac-jopa-fârezo. Wofuŋzi
muwec irec sâcko Zioŋ tikio â Jerusalem
haeo ŋeŋezic fuaocmu hâcne; ehame Wofuŋzi

hefârec-jopaocmu jaņe sisipiriczî riric-jopaha juniņmu.

3

Wofuņzi ņicne ņicne okacne bazu-jareocmu

¹ “Manaņgopieņ, no dameņ ira Juda mâreņko â Jerusalem haeo zârâ zâpâ fokac i bârâriepeu. ² Ehuc ņicne ņicne hetumaņ-joparâ Wofuņte mumutara wâneņko bacjopa hupemu. Ira Israe biņefâc-nane jaņere erâ dâņgieo râec-jopapemu. Jaņe ņicne ņicne jaņere ņondeņko bâtâtiec-jopambiņ, ehuc mâreņ-nane bâtâc bambiņte iņuc ejarepeu. ³ Jaņe ņicfâc-nane jaņere erâ qaņgec qaambiņ, erâ motec moc râepie sasec ņokac kitâcnewec, â naru moc râepie waiņ opâ kitâcneme nâmbiņ.

⁴ “Tiro â Sidonj â Filisa mâreņ rune ņoņe no wemo enarezo muņgopieņ? Wiac eņarepo irec okacne bazu-nareniņte muņgopieņ me? Moc bazu-narezo muniņmuo ine bâruņ jaha bârisie-ņarepe ņaņacne faio feocmu. ⁵ ņoņe hâcne wiac-nane furi sâko, siliwa â gol i fiuc rorâ nemu ufuņ-ņeņicko bafemiņ. ⁶ ņoņe Juda â Jerusalem ņic ņokac jaņacne hae mâreņkonec rocjoparâ taicko râec-jopahuc monențe erâ Griķiņic qikiņe-jarembiņ. ⁷ Manaņgopieņ, zi ine monențe erâ taicko râec-jopambiņkonec ejarepe risie warezepieņ, ehame no irec okacne bazu-ņarepe fai-ņeņicko fezejec. ⁸ Ehuc noni otâ ņokâfâc-ņeņic Judaiņic jaņere meo râec-jopape feniņmu, eme jaņe ņicguru moc mâreņ zoricko

junġopien, Sebañic hâcne, jañerao râec-jopahuc
furi-jeñic roninmu, Wofuñzi inuc muwec hâcne.

9 “Ñicne ñicne jañere ñondenġo dâñ zinuc mu-
sokaniñ:

‘Ajoc, zika qazore zawieniñ,
ñic tâpirihec esoc qafen ejareniñ.
Zikañic zenġoma hefârec-jopapie
warenzepien.’

10 Ñoñe kinon-ñeñic bâतिकепие zika fuazejec,
â sâqe-ñeñiczi damu ezejec;

ehame ñic dodocnezi zinuc muzejec:
“No ñic qac momori jukopac.”

11 Ñic rârec rârec juranġopien ñoñe
bârun jaha fisi-fârerâ wânenġo
tumaneniñ.’ ”

O Wofuñ, go momorifâcge jowac-jopatec
ijaha wahanzepien.

12 Wofuñzi keczinuc muwec:

“Ñicne ñicne jañe faharerâ
Wofuñte mumutara wânenġo fisinzepien,
eme no ira hâcne ñicguru rârec rârec juranġopien
jañere dâñ mutarapemu.

13 Qa roro damen maiccekacte sâqe mictara
ronin,

â wain hândân katapazi fusucmakacte
fe âte pisickenin.

Hehesic-jeñic bocjaha
izi hae mâren sâcke-fârekac hâcne.”

- 14 Wofun̄te damen̄ maickekacte mumutara
wânen̄ko
ņic guru dindin̄zi guru sâko fisingopien̄.
15 Mosa â 3oaņ jahe gâpârekopirec,
erâ bâpiņ tatamaczi gâkowakac.

Wofun̄zi Judaņic ehâmo-jareocmu

- 16 Wofun̄ e Zion̄ko owackeocmu,
â marac fânân̄-ticne Jerusalem haeo fuame
sambân̄ â mâren̄ jahe qiqiteckenicmu,
ehame Wofun̄ e Israe gurufâc-ticne
jaņere dapeņ â huec sanaņ eocmu.
- 17 “Iņuc fuame zin̄uc mana taranzepien̄:
No Wofun̄ Anutu-ņeņic jukopac,
ehuc Zion̄ko tiri tiki-naneo ñec juc eekopac.
Eme Jerusalem i tiri hae erâ ñeha
ņic jabanezi mocwâc sicne fotâc mi enzepien̄.
- 18 “Eme damen̄ ira waiņ mâriri sâko fuaocmu,
erâ bulimakao jaņe mâren̄ facne
sâcke-fâreniņmu.
Juda mâren̄ko opâwâc forakac
ira opâ fifisine erâ foocmu,
erâ Wofun̄te ufun̄konec opâ zâņe moc fisihuc
Sitim wânen̄ bâgunuckeocmu.
- 19 “Aigita ñic jaņe Judaņic jaņerao sindaņ
bâfuahuc
mâren̄-jeņicko ñic bahacmâc jaņere soc
hoņkembin̄te
mâren̄-jeņic i tuhutac fuazejec,
â Edom mâren̄ i niniņ siareren̄ luarâ fozejec.

- 20 Juda mârenj â Jerusalem hae ira ine
 njic jaņe mimiņzi qâric jurahuc junzepiej.
- 21 Soc hoņkemiņ jaņe moc mi akic-jopahuc
 kiņjenic batarapemu,
 Wofuņ no Zionko njec juc eekopac hâcne.”

Kâte Bible
The Holy Bible in the Kâte language of Papua New Guinea
Buk Baibel long tokples Kate long Niugini

copyright © 1978 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Kâte (Kate)

Translation by: Bible Society of Papua New Guinea

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-02-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Apr 2023 from source files dated 9 Feb 2023

76869875-8293-5126-8b67-c576c145ac3c